

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## sAkEta nikEtana-kannaDa

In the kRti 'sAkEta nikEtana' – rAga kannaDa (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja implores Lord for not keeping His word of protecting him.

P sAkEta nikEtana <sup>1</sup>sAkEn(a)naga lEdA

A nIkE <sup>2</sup>marul(ai)tini nIk(E)la(y)I guNamu (sAkEta)

C rAk(E)ndu mukha inta parAk(E)mi nenaruna nI  
rAkE migula kOritirA <sup>3</sup>kESi haraNa  
<sup>4</sup>rAk(E)maina ceppakurA <sup>5</sup>kEkalu vEtu  
rArA kESava SrI tyAgarAja nuta Subha carita (sAkEta)

Gist

O Resident of ayOdhya! O Full Moon faced! O Slayer of demon kESi! O Lord kESava! O Great Lord with auspicious story or conduct, praised by this tyAgarAja!

Didn't You say that 'I shall nourish You'?

I have fallen in love with You alone.

Why do You have this behaviour (of not keeping Your word)?

What for this much of unconcern?

I lovingly sought much Your arrival only.

Please do not tell any excuse without coming; otherwise, I will shout.

Please come.

Word-by-word Meaning

P O Resident (nikEtana) of ayOdhya (sAkEta)! Didn't (lEdA) You say (anaga) that 'I shall nourish (sAkEnu) (literally rear) (sAkEnanaga) You'?

A I have fallen in love (marulu aitini) (marulaitini) with You alone (nIkE); why (Ela) do You (nIku) (literally to You) have this (I) (nIkElayI) behaviour (guNamu) (of not keeping Your word)?

O Resident of ayOdhya! Didn't You say that 'I shall nourish You'?

C O Full Moon (rAkA indu) (rAkEndu) faced (mukha)! What for (Emi) this much (inta) of unconcern (parAku) (parAkEmi)?

O Slayer (haraNa) of demon kESi! I lovingly (nenaruna) sought (kOritirA) much (migula) Your (nI) arrival only (rAkE);

please do not tell (ceppakurA) any excuse (Emaina) (literally anything) without coming (rAka) (rAkEmaina); otherwise, I will shout (kEkalu vEtu);

Please come (rArA), O Lord kESava! O Great (SrI) Lord with auspicious (Subha) story or conduct (carita), praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Resident of ayOdhya! didn't You say that 'I shall nourish You'?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – sAkEnanaga – sAkedananaga.

<sup>2</sup> – marulaitini – marulainadi : As 'marulaitini' is the appropriate word, the same has been adopted.

<sup>4</sup> – rAkEmaina – rAkEmi.

<sup>5</sup> – kEkalu vEtu rArA – kEkalu vEtururA. In my opinion, in the present context 'kEkalu vEtu rArA' seems to be appropriate.

References –

<sup>3</sup> - kESi haraNa – This episode refers to Lord SrI kRshNa slaying the horse-demon called kESi sent by kaMsa – SrImad bhAgavataM – Book 10 – Chapter 37. Please visit website for the complete story –

<http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/vrindaban/kesi.htm>

Comments -

## Devanagari

प. साकेत निकेतन साके(न)नग लेदा

अ. नीके मरु(लै)तिनि नी(के)ल(यी) गुणमु (सा)

च. रा(के)न्दु मुख इन्त परा(के)मि नेनरुन नी

राके मिगुल कोरितिरा केशि हरण

रा(के)मैन चेप्पकुरा केकलु वेतु

रारा केशव श्री त्यागराज नुत शुभ चरित (सा)

## English with Special Characters

pa. sākēta nikētana sākē(na)naga lēdā

a. nīkē maru(lai)tini nī(kē)la(yī) guṇamu (sā)

ca. rā(kē)ndu mukha inta parā(kē)mi nenaruna nī



ರಾಕೇ ಮಿಗುಲ ಕೋರಿತಿರಾ ಕೇಶಿ ಹರಣ  
ರಾ(ಕೇ)ಮೈನ ಚೆಪ್ಪಕುರಾ ಕೇಕಲು ವೇತು  
ರಾರಾ ಕೇಶವ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶುಭ ಚರಿತ (ಸಾ)

### Malayalam

ಪ. ಸಾಕೇತ ನಿಕೇತನ ಸಾಕೇ(ನ)ನಗ ಲೇದಾ  
ಅ. ನಿಕೇ ಮರು(ಲೇ)ತಿನಿ ನಿಕೇ(ಲ)ಯಿ ಗುಣಮು (ಸಾ)  
ಆ. ರಾ(ಕೇ)ನು ಮುಖ ಇಂತ ಪರಾ(ಕೇ)ಮಿ ನೆನರನ ನಿಕೇ  
ರಾಕೇ ಮಿಗುಲ ಕೋರಿತಿರಾ ಕೇಶಿ ಹರಣ  
ರಾ(ಕೇ)ಮೈನ ಚೆಪ್ಪಕುರಾ ಕೇಕಲು ವೇತು  
ರಾರಾ ಕೇಶವ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶುಭ ಚರಿತ (ಸಾ)

### Assamese

ಪ. ಸಾಕೇತ ನಿಕೇತನ ಸಾಕೇ(ನ)ನಗ ಲೇದಾ  
ಅ. ನಿಕೇ ಮರು(ಲೇ)ತಿನಿ ನಿಕೇ(ಲ)ಯಿ ಗುಣಮು (ಸಾ)  
ಆ. ರಾ(ಕೇ)ನು ಮುಖ ಇಂತ ಪರಾ(ಕೇ)ಮಿ ನೆನರನ ನಿಕೇ  
ರಾಕೇ ಮಿಗುಲ ಕೋರಿತಿರಾ ಕೇಶಿ ಹರಣ  
ರಾ(ಕೇ)ಮೈನ ಚೆಪ್ಪಕುರಾ ಕೇಕಲು ವೇತು  
ರಾರಾ ಕೇಶವ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶುಭ ಚರಿತ (ಸಾ)

### Bengali

ಪ. ಸಾಕೇತ ನಿಕೇತನ ಸಾಕೇ(ನ)ನಗ ಲೇದಾ  
ಅ. ನಿಕೇ ಮರು(ಲೇ)ತಿನಿ ನಿಕೇ(ಲ)ಯಿ ಗುಣಮು (ಸಾ)  
ಆ. ರಾ(ಕೇ)ನು ಮುಖ ಇಂತ ಪರಾ(ಕೇ)ಮಿ ನೆನರನ ನಿಕೇ  
ರಾಕೇ ಮಿಗುಲ ಕೋರಿತಿರಾ ಕೇಶಿ ಹರಣ  
ರಾ(ಕೇ)ಮೈನ ಚೆಪ್ಪಕುರಾ ಕೇಕಲು ವೇತು  
ರಾರಾ ಕೇಶವ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶುಭ ಚರಿತ (ಸಾ)

### Gujarati

ಪ. ಸಾಕೇತ ನಿಕೇತನ ಸಾಕೇ(ನ)ನಗ ಲೇದಾ  
ಅ. ನಿಕೇ ಮರು(ಲೇ)ತಿನಿ ನಿಕೇ(ಲ)ಯಿ ಗುಣಮು (ಸಾ)  
ಆ. ರಾ(ಕೇ)ನು ಮುಖ ಇಂತ ಪರಾ(ಕೇ)ಮಿ ನೆನರನ ನಿಕೇ

ਰਾਏ ਮਿਗੁਲ ਡੀਰਿਤਿਰਾ ਡੇਰਿ ਫਰਯ  
ਰਾ(ਏ)ਮੈਨ ਚੱਘੁਕੁਰਾ ਡੇਫਲੁ ਵੇਤੁ  
ਰਾਰਾ ਡੇਰਾਵ ਸ਼੍ਰੀ ਟ੍ਯਾਗਰਾਯ ਗੁਤ ਸੁਮ ਚਰਿਤ (ਸਾ)

### **Oriya**

ੳ. ਬਾਯੇਠ ਨਿਯੇਠਨ ਬਾਯੇ(ਨ)ਨਗ ਲੇਠਾ  
ਅ. ਨਾਯੇ ਮਰੂ(ਲੈ)ਠਿਨਿ ਨਾ(ਯੇ)ਲ(ਯੀ) ਗੁਗਮੁ (ਬਾ)  
ੳ. ਰਾ(ਯੇ)ਮੁ ਮੁਖ ਯਠ ਏਰਾ(ਯੇ)ਮਿ ਨੇਨਰੁਨ ਨੀ  
ਰਾਯੇ ਮਿਗੁਲ ਯੋਰਿਤਿਰਾ ਯੋਸ਼ਿ ਹਰਣ  
ਰਾ(ਯੇ)ਮੈਨ ਚੋਘੁਕੁਰਾ ਯੋਫਲੁ ਵੇਤੁ  
ਰਾਰਾ ਯੋਸ਼ਵ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤ ਸੁਭ ਚਰਿਤ (ਬਾ)

### **Punjabi**

ੲ. ਸਾਕੇਤ ਨਿਕੇਤਨ ਸਾਕੇ(ਨ)ਨਗ ਲੇਠਾ  
ਅ. ਨੀਕੇ ਮਰੁ(ਲੈ)ਤਿਨਿ ਨੀ(ਕੇ)ਲ(ਯੀ) ਗੁਗਮੁ (ਸਾ)  
ੳ. ਰਾ(ਕੇ)ਨਦੁ ਮੁਖ ਇਨਤ ਪਰਾ(ਕੇ)ਮਿ ਨੇਨਰੁਨ ਨੀ  
ਰਾਕੇ ਮਿਗੁਲ ਕੋਰਿਤਿਰਾ ਕੋਸ਼ਿ ਹਰਣ  
ਰਾ(ਕੇ)ਮੈਨ ਚੋਘੁਕੁਰਾ ਕੋਫਲੁ ਵੇਤੁ  
ਰਾਰਾ ਕੋਸ਼ਵ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤ ਸੁਭ ਚਰਿਤ (ਸਾ)